

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук, профессора Мисбохиддина Нарзикула
об аспирантке Гадоевой Нигины Сафаровны

Гадоева Нигина Сафаровна в 2010 году окончила филологический факультет МОУ ВО «Российско-Таджикского (Славянского) университета» с присужденной квалификацией лингвист, переводчик по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», в 2012 году поступила на дневное отделение аспирантуры при кафедре истории таджикской литературы Таджикского национального университета по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (таджикская литература), в 2016 году завершила учёбу в аспирантуре. В настоящее время является преподавателем кафедры романо-германских языков факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

В ходе работы над диссертацией Н.С. Гадоева проявила себя как вполне состоявшийся исследователь, всесторонне подготовленный в области общетеоретических проблем литературоведения и филологической мысли, способный самостоятельно проводить научные исследования по актуальным вопросам истории и теории персидско-таджикской литературы.

Основной целью диссертационной работы Н.С. Гадоевой является изучение жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции, а также определение и исследование переводов его «Пятерицы» («Хамса») на французском языке. Соискатель опубликовала по теме диссертации 4 статьи в научных журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Основной целью диссертации является изучение жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции, определение и исследование переводов его «Пятерицы» («Хамса») на французском языке, а также исследование особенностей языка перевода, их адекватность в переводе, успехи и неудачи в сохранении специфических особенностей подлинника, выявление передачи национальных особенностей произведений Низами, а также их передачи на французский язык, рассмотрение вопросов эквивалентности перевода с оригиналом произведений. Для выполнения обозначенных целей поставлены и решены следующие задачи:

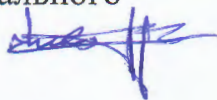
Новизна кандидатской диссертации заключается в том, что в ней впервые в современном литературоведении представлены предметом всестороннего исследования вопросы изучения жизни и творчества Низами во Франции, а также анализ переводов его произведений на французский язык. Предпринимаются попытки рассмотреть французские исследования произведений Низами, их интерпретации и восприятие французскими литературоведами в качестве шедевров мировой литературы. Определение особенностей нового воссоздания поэтического творчества Низами на французском языке открывает новые горизонты для исследования в области переводоведения и литературоведения, при изучении и анализе переводов

произведений классиков персидско-таджикской литературы на французский язык и другие европейские языки.

Результаты и материалы исследования могут быть использованы при проведении курсов по теории и практике перевода, литературоведения, при рассмотрении поэтического перевода, при выявлении современных проблем переводоведения, что может способствовать расширению интереса практиков перевода в их практической деятельности, при переводе поэтических произведений. Информация об исследованиях жизни и творчества Низами во Франции может найти применение при чтении лекций по курсу истории таджикской литературы.

В целом, Гадоеву Нигину Сафаровну следует охарактеризовать как сформировавшегося научного исследователя, способного самостоятельно решать поставленные проблемы и достойного учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки).

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой истории таджикской
литературы Таджикского национального
университета



Мисбохиддини Нарзикул

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.
Тел.: (+992) 93 600 12 29
E-mail: hasti70@mail.ru

Подпись Мисбохиддина Нарзикула заверяю:
Начальник УК и СЧ ТНУ



Тавкиев Эмомали

«07» июня 2023 года